

Rabelais, *Gargantua* (1534, édition de 1542)

Chapitres XVII-XX - Comment Gargantua [...] prit les grosses cloches de l'église Notre-Dame.

Ceci fait, [Gargantua] considéra les grosses cloches qui étaient dans ces tours, et les fit sonner bien harmonieusement. Ce que faisant, il lui vint en pensée qu'elles serviraient bien de clochettes au cou de sa jument, qu'il voulait renvoyer à son père toute chargée de fromages de Brie et de harangs frais. De fait, il les emporta en son logis. [...]

Toute la ville fut émue jusqu'à l'émeute, (vous savez qu'ils y sont portés à un tel point que les nations étrangères s'ébahissent de la patience des Rois de France, qui ne les refrènent pas autrement que par bonne justice, vu les inconvénients qui en sortent chaque jour.) [...]

Croyez que le lieu auquel se rassembla le peuple tout affolé et bouleversé fut Nesle, où se tenait alors, mais plus maintenant, l'oracle de Lutèce. Là le cas fut exposé et remontré l'inconvénient des cloches transportées. Après avoir bien ergoté *pro et contra*, il fut conclu en *Baralipton* que l'on enverrait le plus vieux et talentueux de la Faculté vers Gargantua pour lui remontrer l'horrible inconvénient de la perte de ces cloches, et, nonobstant la remontrance de quelques-uns de l'Université qui alléguaient que cette charge convenait mieux à un orateur qu'à un sophiste, fut choisi pour cette affaire notre maître Janotus de Bragmardo. [...]

Maître Janotus, tondu à la césarine, vêtu de son lyripipion à l'antique, et l'estomac bien antidoté de coudignac de four et d'eau bénite de cave, se transporta au logis de Gargantua, touchant devant lui trois bedeaux à rouge museau, et traînant après cinq ou six maîtres inertes, complètement crottés.

À l'entrée Ponocrate les rencontra, et son âme fut remplie de frayeur à les voir ainsi déguisés, et il crut que c'étaient quelques masques hors de sens. Puis il demanda à l'un desdits maîtres inertes de la bande ce que cherchait cette mascarade. Il lui fut répondu qu'ils demandaient que les cloches leur soient rendues.

Aussitôt qu'il eut entendu ce propos, Ponocrate courut dire les nouvelles à Gargantua, afin que sa réponse soit prête et qu'il décide sur le champ ce qu'il devait faire. Gargantua, prévenu du cas, appela à part Ponocrate son précepteur, Philotomie son maître d'hôtel, Gymnaste son écuyer, et Eudémon, et discuta rapidement avec eux sur ce qu'il fallait faire et répondre. Tous furent d'avis qu'on les menât à l'office et que là on les fit boire rustrement, et que, afin que ce tousseux ne pût se vanter de ce qu'on avait rendu les cloches à sa demande, l'on envoyât, pendant qu'il chopinerait, chercher le prévôt de la ville, le recteur de la Faculté, le vicaire de l'église, auxquels, avant que le sophiste eût proposé sa commission, l'on remettrait les cloches. Après cela, en leur présence, l'on entendrait sa belle harangue. Ce qui fut fait, et, une fois qu'ils furent arrivés, le sophiste fut introduit en pleine salle et commença ainsi que s'ensuit, en toussant. [...]

« Ehen, hen, hen ! *Mna dies*, Monsieur, *mna dies*, et *vobis*, Messieurs. Ce ne serait que bon que nous rendissiez nos cloches, car elles nous font bien défaut. Hen, hen, hasch ! Nous en avons bien autrefois refusé de bon argent de ceux de Londres en Cahors, et de même de ceux de Bordeaux en Brie, qui voulaient les acheter pour la substantifique qualité de la complexion élémentaire qui est intronifiée en la terresteité de leur nature quidditative pour éloigner les halos et les tornades de nos vignes, qui ne sont pas vraiment les nôtres, mais qui ne sont pas loin d'ici ; car, si nous perdons le vin, nous perdons tout, et sens et loi.

« [...] *Advisez, Domine* ; il y a dix-huit jours que je suis à matagraboliser cette belle harangue : *Reddite que sunt Cesaris Cesari, et que sunt Dei Deo*. [...] *Ego occidi unum porcum, et ego habet bon vino*. Mais de bon vin on ne peut faire mauvais latin. Or sus, *de parte Dei, date nobis clochas nostras*. [...] Hen, hasch, hasch, grenhenhasch ! » [...]

Le sophiste n'eut pas plus tôt achevé que Ponocrate et Eudémon s'esclaffèrent de rire si profondément qu'ils pensèrent en rendre l'âme à Dieu, ni plus ni moins que Crassus, voyant un âne couillard qui mangeait des chardons, et comme Philemon, voyant un âne qui mangeait les figues qu'on avait préparées pour le dîner, mourut à force de rire.

Ce fait, considera les grosses cloches que estoient esdictes tours, et les feist sonner bien harmonieusement. Ce que faisant, luy vint en pensée qu'elles serviroient bien de campanes au cou de sa jument, laquelle il vouloit renvoyer à son pere toute chargée de fromaiges de Brye et de harans frays. De fait, les emporta en son logis. [...]

Toute la ville feut esmeue en sedition, comme vous savez que à ce ilz sont tant faciles que les nations estranges s'esbahissent de la patience des Roys de France, lesquelz aultrement par bonne justice ne les refrènent, veuz les inconveniens qui en sortent de jour en jour.

Croyez que le lieu auquel convint le peuple tout folgré et habaliné feut Nesle, où lors estoit, maintenant n'est plus l'oracle de Lucece. Là feut proposé le cas et remontré l'inconvénient des cloches transportées. Après avoir bien ergoté pro et contra, feut conclud en Baralipton que l'on envoyroit le plus vieux et suffisant de la Faculté vers Gargantua pour luy remontrer l'horrible inconvénient de la perte d'icelles cloches, et, nonobstant la remontrance d'aulcuns de l'Université qui alleguoient que ceste charge mieulx competoit à un orateur que à un sophiste, feut à cest affaire esleu nostre maistre Janotus de Bragmardo. [...]

Maistre Janotus, tondu à la cesarine, vestu de son lyripipion à l'antique, et bien antidoté l'estomac de coudignac de four et eau beniste de cave, se transporta au logis de Gargantua, touchant devant soy troys vedeaux à rouge muzzeau, et traînant après cinq ou six maîtres inertes, bien crottez à profit de mesnaige.

À l'entrée les rencontra Ponocrates, et eut frayer en soy, les voyant ainsi desguisez, et pensoit que feussent quelques masques hors du sens. Puis s'enquesta à quelqu'un des dictz maîtres inertes de la bande, que queroit ceste mommerie. Il luy feut respondu qu'ilz demandoient les cloches leurs estre rendues.

Soubdain ce propos entendu, Ponocrates courut dire les nouvelles à Gargantua, affin qu'il feust prest de la rponce et delibèrast sur le champ ce que estoit de faire. Gargantua, admonesté du cas, appella à part Ponocrates son precepteur, Philotomie son maistre d'hostel, Gymnaste son escuyer, et Eudemon, et sommairement confèra avecques eulx sus ce que estoit tant à faire que à répondre. Tous feurent d'advis que on les menast au retraist du goubelet et là on les feist boyre rustrement, et, affin que ce tousseux n'entrast en vaine gloire pour à sa requeste avoir rendu les cloches, l'on mandast, cependent qu'il chopineroit, querir le prevost de la ville, le recteur de la Faculté, le vicaire de l'eglise, esquelz, devant que le sophiste eust proposé sa commission, l'on delivèreroit les cloches. Après ce, icenlx presens, l'on oyroit sa belle harangue. Ce que fut faict, et, les susdictz arrivez, le sophiste feut en plene salle introduict et commença ainsi que s'ensuit, en tousant. [...]

« Ehen, hen, hen ! *Mna dies*, Monsieur, *mna dies*, et *vobis*, Messieurs. Ce ne seroyt que bon que nous rendissiez nos cloches, car elles nous font bien besoing. Hen, hen, hasch ! Nous en avions bien aultresfoys refusé de bon argent de ceulx de Londres en Cahors, sy avions nous de ceulx de Bourdeaux en Brye, qui les vouloient achapter pour la substantifique qualité de la complexion elementaire que est intronifiée en la terresteité de leur nature quidditative pour extraneizer les halotz et les turbines sus noz vignes, vraiment non pas nostres, mais d'icy au près ; car, si nous perdons le piot, nous perdons tout, et sens et loy.

« [...] *Advisez, Domine* ; il y a dix huit jours que je suis à matagraboliser ceste belle harangue : *Reddite que sunt Cesaris Cesari, et que sunt Dei Deo*. [...] *Ego occidi unum porcum, et ego habet bon vino*. Mais de bon vin on ne peult faire mauvais latin. Or sus, de parte Dei, date nobis clochas nostras. [...] Hen, hasch, hasch, grenhenhasch ! » [...]

Le sophiste n'eut si tost achevé que Ponocrates et Eudemon s'esclafferent de rire tant profondement que en cuidèrent rendre l'ame à Dieu, ne plus ne moins que Crassus, voyant un asne couillard qui mangeoit des chardons, et comme Philemon, voyant un asne qui mangeoit les figues qu'on avoit apresté pour le disner, mourut de force de rire.